

Posudek vedoucího práce

Posluchač Pavel Calábek předložil na Katolické teologické fakultě Univerzity Karlovy v Praze (Katedře fundamentální a dogmatické teologie) v akademickém roce 2007/2008 diplomovou práci s názvem *Dopisy svatého Kolumbána. Překlad a systematický výklad*.

Kromě úvodu, závěru a příloh má práce pět rozvrstvených kapitol.

V kapitole první jsme stručně uvedeni do *Původu křesťanství v Irsku*. Kapitola druhá poskytuje základní informace z *Životopisu sv. Kolumbána*. Tím je připravena půda pro sledování Kolumbánova literárního odkazu, zejména jeho listů (*Prameny a charakteristika listů*, kapitola třetí). Pro svůj systematický výklad si Pavel Calábek vybral klíčová témata, s nimiž se Kolumbán potýkal: spor o velikonoce, tři hlavy (kapitoly) a vztah k papežství a irské mnišství (*Vybraná témata Kolumbánových listů* – kapitola čtvrtá). To všechno je jakýmsi systematickým úvodem k překladu listů (*Text listů* – kapitola pátá).

Diplomand opřel své bádání o slušné autory (Chadwick, Metlake, Jonas, Macmanus, Vopatrný a další) včetně o kritickou edici Walkerovu. Jistě literatura o kolumbánovském mnišství a Kolumbánovi samotném je daleko bohatší. Možná stálo za to věnovat více péle v jejím dohledání. Analýza dopisů a témat je zajímavá, někdy by si zasloužila více pedagogického citu, nezasvěcený čtenář by potřeboval, např. v rozboru tzv. tří hlav, znát více souvislostí, aby se neztratil. Očekával jsem také více v kapitole o irském a kolumbánovském mnišství. Příliš rychlý přechod od této kapitoly k textu listů napovídá, že jde tak trochu o nedokončenou kapitolu, výzva pro další bádání.

Nutno ocenit neotrocký překlad, který svědčí o slušném teologickém předporozumění. Calábek se nebojí svůj překlad postavit zrcadlově k latinskému originálu a vystavit se tak kritice filologické. Jistě by se našly body k diskusi, ale to nic nemění na tom, že se překlad podařil a otevírá tak českému prostředí poměrně neznámý a teprve nedávno znovu objevovaný svět irského křesťanství.

Přes zmíněné kritiky je práce přínosná, splňuje požadavky na diplomovou práci kladené a doporučuji práci k obhajobě a hodnocení výborně.



Doc. ThDr. Václav Ventura, ThD.